

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI PRI VYDANÍ PUBLIKÁCIE

uzatvorená v zmysle ustanovení § 262 Obchodného zákonníka medzi zmluvnými stranami:

Na strane jednej:

DIVADELNÝ ÚSTAV (OEČ)

Jakubovo nám. 12, 813 57 Bratislava

zastúpený Mgr. art. Vladislavou Fekete, ArtD., riaditeľkou

IČO: 164 691

bankové spojenie: 7000071011/8180 Štátna pokladnica

(ďalej len „Zmluvná strana 1“)

a

Na strane druhej:

Goetheho inštitút v Bratislave

Adresa Panenská 33, 811 03 Bratislava

Zastúpený

IČO:

bankové spojenie:

(ďalej len „Zmluvná strana 2“)

takto:

Článok I.

Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je spolupráca pri spoločnom vydaní, propagácii a distribúcii publikácie s názvom
(ďalej len „dielo“).

Článok II.

Závazky zmluvných strán

A. Zmluvná strana 1 sa zaväzuje:

1. uzatvoriť zmluvy s autormi, ktorých diela sú v publikácii – diele použité, a uhradiť v stanovených termínoch dohodnuté autorské odmeny, zabezpečiť a uhradiť redakčné práce, zabezpečiť základné grafické práce (zalomenie, tlačové podklady, korektúry) a ďalšie prípadné práce až po tlač,
2. zabezpečiť, aby na copyrightových stranách publikácie bolo uvedené:
 - a) v prednej tiráži: © Divadelný ústav a Goetheho inštitút, Bratislava 2014,
 - b) v prednej tiráži text: „Všetky práva k týmto hrám sú vyhradené. Žiadosť o uvedenie hry je potrebné predložiť predtým, než začnú skúšky. Bez udelenia licencie nie je možné uviesť žiadne predstavenie.“
 - c) v prednej tiráži text: „Tento preklad sponzoroval Goetheho inštitút.“, spolu s logom GI,
 - d) v zadnej tiráži kontakty zmluvných strán
3. zabezpečiť vyžiadanie ISBN, zabezpečiť propagáciu diela,
4. splniť povinnosť podľa príslušných právnych predpisov o povinných výtlačkoch,
5. zabezpečiť predaj a odbyt svojej časti nákladu diela na knižnom trhu prostredníctvom spolupracujúcich kníhkupcov a distribútorov,
6. zabezpečiť archivovanie materiálov potrebných na dotlač alebo ďalšie vydanie diela,
7. distribuovať autorské výtlačky,
8. zaslať dodávateľovi definitívnu verziu prekladov na zverejnenie, tri roky po vydaní publikácie a to minimálne 14 pracovných dní pred zverejnením na adresu, uvedenú v hlavičke tejto zmluvy.

B. Zmluvná strana 2 sa zaväzuje:

1. uhradiť časť nákladov na preklad hier a úvodnej štúdie z nemeckého jazyka do slovenského jazyka v sume 3 000 € (slovom Tritisíc eur)
2. spolupracovať na príprave diela a prezentácii diela po jeho vydaní.

C. Zmluvné strany sa zaväzujú:

1. upraviť a dodržať obsah údajov v tiráži,
2. schváliť poslednú korektúru pred tlačou a potvrdiť písomne schválenie obidvoch zmluvných strán.

Článok III.

Finančné a iné podmienky

1. Dielo bude vydané v náklade 500 kusov. Predaj zabezpečuje zmluvná strana 1 po odrátaní autorských, recenzných a povinných výtlačkov.
2. Zmluvná strana 2 poukáže zmluvnej strane 1 finančnú čiastku uvedenú v článku II., časti B., bode 1. najneskôr do 20. 12. 2013.
3. Zmluvná strana 2 obdrží od zmluvnej strany desať (20) výtlačkov a bude môcť zaobchádzať s nimi podľa vlastného uváženia.

Článok IV.

Odstúpenie od zmluvy

1. Od zmluvy možno odstúpiť s účinnosťou odo dňa doručenia doporučeného listu, ak niektorá zo zmluvných strán nedodrží svoje záväzky.
2. V prípade odstúpenia od zmluvy sú zmluvné strany povinné finančne vyrovnať všetky plnenia uskutočnené do dátumu odstúpenia.

Článok V.

Spoločné ustanovenia

1. Touto zmluvou sa nezakladá žiadna právnická osoba.
2. Záväzky zmluvných strán sa obmedzujú len na záväzky výslovne určené touto zmluvou.
3. Každá zmluvná strana je výlučne sama zodpovedná za záväzky, do ktorých vstúpi s tretími osobami.

Článok VI.

Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády Slovenskej republiky.
2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to až do úplného vypredania celého jej nákladu a podania poslednej informácie o počte odpredaných výtlačkov diela a pripísania podielu z predaja na účet zmluvnej strany 2.
3. Zmena akýchkoľvek ustanovení tejto zmluvy je možná len po dohode oboch zmluvných strán.
4. Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich skutočnej a slobodnej vôle a na znak súhlasu ju potvrdzujú svojimi podpismi.
5. Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých každá zmluvná strane dostane po jednej.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

.....
Divadelný ústav

.....
Goetheho inštitút